



# المترجم

مجلة محكمة تعنى بقضايا الترجمة يصدرها  
«مخبر تعليمية الترجمة و تعدد الألسن»  
جامعة وهران-الساكنية الجزائر



العدد: 10

جويلية-ديسمبر 2004



دار الغرب للنشر و التوزيع



# AL-MUTARGĪM

Revue de Traduction et d'Interprétariat  
Journal of Translation Studies  
fondée par le laboratoire:  
«Didactique de la Traduction et Multilinguisme»



Numéro : 10  
Juillet - Décembre 2004



EDITIONS DAR EL GHARB

# المترجم

مجلة محكمة تعنى بقضايا الترجمة  
يصدرها مخبر "تعليمية الترجمة وتعدد الألسن"

معهد الترجمة  
جامعة وهران 1 - الجزائر-

العدد 10  
جويلية - ديسمبر 2004

\*\*\*

---

رقم الإيداع القانوني ISBN : 667 - 2002  
ISSN: 1112-4679

# المترجم

مجلة دورية محكمة يصدرها  
مخبر "تعليمية الترجمة وتعدد الألسن"

العدد 10، جويلية - ديسمبر 2004

رئيس التحرير:  
خليل نصر الدين

العضوان المؤسسان:  
شرفي عبد الواحد  
خليل نصر الدين

## الهيئة الاستشارية

أحلام صغور (وهران)  
مخزومي عز الدين (وهران)  
كمال القورصو (وهران)  
سعيدة كحيل (عنابة)  
حلومة التجاني (الجزائر)  
رشيد بن مالك (تلمسان)  
عيسى بريهمات (الأغواط)  
فرحات معمري (قسنطينة)  
حسين خمري (قسنطينة)  
سعيد خضراوي (باتنة)

كريستين دوريو (فرنسا)  
حسن حمزة (فرنسا)  
دانيال نيومان (بلجيكا)  
ألان موران (بلجيكا)  
صونيا حلومي (سويسرا)  
عبد الرزاق بنور (تونس)  
عبد النبي ذاكر (المغرب)  
عبد النبي أصطيف (سوريا)  
علي توفيق الحمد (الأردن)  
عبد الله الشناق (الأردن)

## معهد الترجمة

جامعة وهران 1 - الجزائر -

العنوان: ص.ب. 1524 وهران المنور / الجزائر

فاكس: 00 213 41 58 25 40

البريد الإلكتروني: [islam.firdaous@hotmail.fr](mailto:islam.firdaous@hotmail.fr)

# المترجم

العدد 10، جويلية - ديسمبر 2004

مجلة محكمة تهتم بنشر الدراسات والبحوث في ميدان الترجمة،  
مكتوبة باللغة العربية، الفرنسية، الإنجليزية والإسبانية ...

قواعد النشر:

ترحب المجلة بمشاركة الباحثين، وتقبل للنشر الدراسات والبحوث  
المتخصصة في قضايا الترجمة وفقا للقواعد التالية:

- ✓ أن يتسم البحث بالأصالة النظرية والإسهام النقدي.
- ✓ أن يتبع البحث الأصول العلمية المتعارف عليها، وبخاصة فيما يتعلق بالتوثيق مع إلحاق كشف المصادر والمراجع في نهاية البحث.
- ✓ ان يكتب على آلة الكمبيوتر وأن يرفق بملخصين، أحدهما بلغة المقال والآخر بلغة أجنبية.
- ✓ لا ترد البحوث التي تتلقاها المجلة لأصحابها سواء نشرت أم لم تنشر.

الدراسات التي تنشرها المجلة تعبر عن آراء أصحابها وحدهم

## Sommaire / Contents ... محتويات العدد

- كلمة العدد ..... رئيس التحرير
- الفهم والترجمة ..... عز العرب بناي 5
- الترجمة والثقافة ..... عبد الله الشناق 13
- الترجمة، أنواعها وأدواتها ..... الجيلالي حلام 31
- الترجمة والتخصص ..... حسين خمري 41
- الترجمة الأدبية بين الأسر والتحرر ..... أحلام صغور 51
- تعليم الترجمة في أقسام اللغة العربية: ..... يحي بوتردين 63  
ضرورة حضارية وحتمية اقتصادية
- المترجم العربي والمصطلح ..... سعيدة كيجل / نصيرة بوبنيدر 85
- في تأصيل المصطلح العلمي ..... عبد الهادي الإدريسي 101
- أثر الترجمة في التواصل اللساني ..... محمد كراكي 115
- إشكالية ترجمة المصطلح في الخطاب النقدي المعاصر: ..... بشير عبد العالي 129  
التناص نموذجاً
- إشكالية ترجمة المصطلح النقدي ..... عز الدين المخزومي 139
- The Arabicization of Medical Terms in Light of Language and  
Terminology Planning **Fawwaz Mohammed Al-ABED Al-HAQ 5**
- Technical Translation and the Teaching of English  
**Hocine MAOUI 63**
- Langues de spécialité et traduction: les nouveaux enjeux  
**Kaddour MERIBOUT 73**
- Traduction et langues de spécialité  
**Lelloucha BOUHADIBA 83**
- A propos de la traduction... Traduction et différences culturelles  
**Gaouaou MANAA 89**
- Transitivity and Causation and their Impact on Translation  
**Zahri HAROUNI 97**

## كلمة العدد

يتناول هذا العدد موضوع الترجمة في شموليتها، مفهومها أنواعها وأدواتها الإجرائية التي تقوم عليها. فمن الأهمية بمكان تسليط الضوء على هذا العلم الذي اغتدى اليوم عملية ضرورية ومسألة حضارية في حياة أي شعب من الشعوب. ويتتبع مفهوم مصطلح "الترجمة" عبر اللغات المختلفة، والمحطات الزمنية المختلفة التي شهدت تطور هذا المفهوم، ومدى الاختلافات المفهومية التي عرفها فهم معنى هذه العملية الإجرائية التي تحكمها ازدواجية الشكل اللغوي والمضمون الفكري. كما يسلط الضوء على الوضع الحالي لحركة الترجمة في العالم العربي والحاجة إلى الترجمة بوصفها ضرورة ملحة لسد الفجوات بين الثقافات ونقل المعرفة بين الحضارات. فمن آيات التواصل بين العربية واللغات الأجنبية دخول كثير من الألفاظ غير العربية إليها بعامل التطور والاحتكاك والترجمة. وتلك ظاهرة إنسانية وقانون اجتماعي.

يتناول قضايا نظرية وتطبيقية حول الترجمة الأدبية التي تتبع خصوصيتها من خصوصية النص الأدبي نفسه الذي يتفرد عن باقي الأنواع الأخرى من النصوص بالإبداع والأسلوب الجمالي، والخيال الخلاق مما يضع المترجم في حيرة من أمره.

هناك تكامل وتضافر معرفي بين علم المصطلح وعلم الترجمة يقوم على السياق والتداول بينهما. فما هي طبيعة الدراسة المشتركة بينهما وكيف يتم تناول الدرس المصطلحي في الترجمة والدرس الترجمي في المصطلحية؟ ما هي الأساليب التقنية التي يستعملها المصطلحي في عمله، والمترجم في ترجمة المصطلحات العلمية الوافدة؟ ما هي العوامل التي تحدد مقبولية المصطلح الطبي العربي؟

يتطرق هذا العدد إلى موضوع ترجمة المصطلح النقدي في الخطاب النقدي المعاصر الذي يعرف اضطراباً نوعياً وكمياً في ترجمته إلى اللغة العربية، والذي مفاده صعوبة الخطاب النقدي على الفهم حتى في لغته الأصلية، وارتجالية الترجمات المتوفرة في الوطن العربي، مما يسفر عن ذلك فوضى في وضع المصطلح وترجمته إلى اللغة العربية.